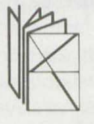


Острожская азбука
вана Федорова

ИССЛЕДОВАНИЕ
СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ

Азбука Ивана Федорова 1578

Азбука
Ивана Федорова
1578



МОСКВА «КНИГА» 1983

Оригинал
Азбуки Ивана Федорова 1578 года
хранится
в Исследовательской библиотеке г. Готы
(Германская Демократическая Республика),
Phil. 1555/9 Para.
Поскольку в экземпляре
Азбуки Ивана Федорова 1578 года,
хранящемся в Готе,
отсутствуют листы 31 и 32,
то для воссоздания полного текста Азбуки
издательство восполнило этот пробел,
воспользовавшись
фотокопиями с этих листов
из экземпляра,
хранящегося в Копенгагене.
Таким образом
нами восстановлена последовательность
листов,
принятая Иваном Федоровым.
Для удобства пользования
факсимильным изданием
и словоуказателем к нему
мы ввели условную нумерацию
листов, на которую даются
ссылки в словоуказателе.

Всесилною десницею, вышняго бга. оумышлениемъ и промышлениемъ. Благочтиваго кнзя Коньстантина, Коньстантиновича Княжати Острозскаго. Воеводы киевъскаго. Маршалка земли волынское. Старосты володимерьскаго. Повелѣвшу ему, оустроити домъ на дѣло книгъ печатныхъ. Ктомуже еще домъ и дѣтемъ къ наоучению. въ своемъ отчизно, и славномъ градѣ Острозѣ. Еже есть лежащии, въ земли волыньстеи. И избравши мужей, въ бжтвенномъ писании искусныхъ, въ греческомъ языцѣ, и латиньскомъ. паче же и въ руском. И приставивъ ихъ дѣтищному оучилищу и всеоусердникины. напечатана сия книжка. По гречески, альфа, вита. а по руски, азъ, буки. Первагоради наоучения дѣтьскаго. Многогрѣшнымъ, Иоанномъ Деодоровичемъ.

въ лѣто, ѿ създанїа мирꙋ ҂з҃п. ѕ҃
а ѿ воплощенїа, г҃а нашего,
і҃са, х҃а. ҂[illegible]. ф҃ои.
м҃ца, июнѧ, иі,
д҃нѧ.

Костѧнтин. Костѧнтинович.

Кнѧжа острозское.

Α	Β	Γ	Δ	Ε
Ζ	Η	Θ	Ι	Κ
Λ	Μ	Ν	Ξ	Ο
Π	Ρ	Σ	Τ	Υ
Φ	Χ	Ψ	Ω	·

ἄλφα	βήτα	γάμα	δέλτα	ε
α	β	γ	δ	ε
ζήτα	ἦτα	θήτα	ἰῶτα	κάπα
ζ	η	θ	ι	κ
λάβδα	μὴ	νὴ	ξὴ	ὄμικρον
λ	μ	ν	ξ	ο
πὴ	ρὸ	σίγμα	τὰ	ὖψιλον
π	ρ	σ	τ	υ
φὴ	χὴ	ψὴ	ὦμέγα	·
φ	χ	ψ	ω	·

α	ω	β	ψ	γ
χ	δ	φ	ε	υ
ζ	τ	η	ο	θ
ρ	ι	π	κ	·
λ	ξ	μ	ν	·

αaββγγδδεζζηηηη ιθθικλμνξ
οουπρρςσςςτυγφφχψωωω ·



Δι᾿ εὐχῶν τῶν ἁ-
γίων πρων ἡμῶν,
κε ιυ χε ὁ θεός
ἡμῶν ἐλέη σον
ἡμᾶς, ἀμὴν.
Δόξα σοι ὁ θεός
ἡμῶν δόξα σοι.
Βασιλεῦ οὐράνιε,
παράκλητε τὸ
πνα τῆς ἀληθείας,
ὁ πανταχοῦ πα-
ρὼν, καὶ τὰ πάντα
πληρῶν. ὁ θησαυ
ρὸς τῶν ἀγαθῶν,
καὶ ζωῆς χορηγός.
ἐλθὲ, καὶ ἐσκήνω-
σον ἐν ἡμῖν, καὶ
καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλί-
δος. καὶ σῶσον

За молитвъ свѧ
тыхъ ѿцъ нашихъ,
гди іисе хе бже
нашъ помилѹи
насъ, аминь.
Слава тебѣ бже
нашъ слава тебѣ.
Црю небесный,
ѹтѣшителю
дше истинный,
иже вездѣ сый,
и всѧ исполнѧ
ѧй. съкрови
ще благихъ,
и жизни подателю
пріиди, и всели
сѧ в ны и очи
сти насъ ѿ всѧ
кіѧ скверъ
ны. и спаси

ἀγαθὲ τὰς ψυ-	бла́же дꙋша̑
χὰς ἡμῶν.	на́ша.
Ἅγιος ὁ θεός,	С҃тый бж҃е.
ἅγιος ἰσχυρός,	с҃тый крѣ́пкїй,
ἅγιος ἀθάνατος,	с҃тый бесм҃ртный
ἐλέησον ἡμᾶς.	поми́лꙋй на́съ.
Δόξα πατρὶ,	Сла́ва ѿц҃ꙋ,
καὶ υἱῷ, καὶ ἁ-	и҆ с҃нꙋ, и҆ с҃то
γίῳ πνεύματι.	мꙋ дх҃ꙋ.
καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς	и҆ нн҃ѣ, и҆ при́сно, и҆ въ
τοὺς αἰῶνας τῶν	вѣ́ки вѣ́комъ
αἰώνων ἀμήν.	а҆ми́нь.
Παναγία τριὰς	Прес҃тая тро́ице
ἐλέησον ἡμᾶς.	поми́лꙋй на́съ.
κύριε ἱλάσθητι τὰς	г҃и ѡ҆чи́сти
ἁμαρτίας ἡμῶν.	грѣхи на́ша.
δέσποτα συγχώ	вл҃ко прости̑
ρησον τὰς ἀνομί-	беззако́нїя
ας ἡμῶν. ἅγιε	на́ша. с҃тый
ἐπίσκεψαι καὶ ἴ-	посѣти̑ и҆ исцѣ-
ασαι τὰς ἀσθε-	ли̑ не́мощи
νείας ἡμῶν, ἕνε-	на́ша, ра́ди
κεν τοῦ ὀνόματός	и҆́мени твоего̑.
σου. κύριε ἐλέησον, γ.	г҃и поми́лꙋй. г҃

δόξα, καὶ νῦν,

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν
τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ
ὄνομά σου, ἐλθέ-
τω ἡ βασιλεία
σου, γενηθήτω τὸ
θέλημά σου, ὡς
ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ
τῆς γῆς. τὸν
ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον, δὸς
ἡμῖν σήμερον. καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφει-
λήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίε-
μεν τοῖς ὀφειλέ-
ταις ἡμῶν. καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
εἰς πειρασμόν.
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
ἀπὸ τοῦ πονηροῦ,
ἀμήν.
κύριε ἐλέησον ιβ.

слава, и нынѣ.

Ѿче нашъ иже
еси на небесѣхъ,
да ст҃итсѧ и-
мѧ твое, да
прїидеть црⷭ҇твїе
твое да бѫде во-
лѧ твоѧ, ꙗко
на небеси и на зе-
мли. хлѣ-
бъ нашъ нас-
ꙋщный, даиже
намъ днесь. и о-
ставы намъ до-
лги наша,
ꙗкоже и мы о-
ставлѧем долъ-
жникомъ нашим. и
не въведи насъ
въ искꙋшенїе.
но избави насъ
ѿ лꙋкаваго,
аминь.
гн҃и помилꙋи вı.

Δόξα, καὶ νῦν,
Δεῦτε προσκυνή-
σωμεν, τῷ βασι-
λεῖ ἡμῶν θεῷ.
Δεῦτε προσκυ-
νήσωμεν, Χριστῷ
τῷ βασιλεῖ καὶ θεῷ
ἡμῶν. Δεῦτε
προσκυνήσωμεν,
καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ Χριστῷ τῷ βασι
λεῖ καὶ θεῷ ἡμῶν
ψαλμός, ν.
Ελέισόν με ὁ θεός,
κατὰ τὸ μέγα ἔ-
λεός σου. καὶ κα-
τὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου,
ἐξάλειψον τὸ ἀ-
νόμημά μου. ἐπὶ
πλεῖον πλῦνόν
με ἀπὸ τῆς ἀνομίας
μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁ-
μαρτίας μου κα-
θάρισόν με. ὅτι

сла҃, и҆ нн҃ѣ,
Прїидѣте покло
нимсѧ, царе́
ви на́шемꙋ бг҃ꙋ.
Прїидѣте покло́
нимсѧ, Хрⷭ҇ꙋ
црⷭ҇ви и҆ бг҃ꙋ
на́шемꙋ. При
и҆дѣте покло́нимъ
сѧ и҆ припаде́мъ
ксамо́мꙋ Хрⷭ҇ꙋ царе́
ви и҆ бг҃ꙋ нашемꙋ
ѱало́мъ, н҃.
Помилꙋи мѧ бж҃е
по велицеи мило
сти твое́и, и҆ по
мно́жествꙋ
щедро́тъ твои́хъ,
ѻ҆чисти беза
ко́нїѧ моѧ̀. на и҆
па́че ѻ҆мыи
мѧ̀ ѿ безако́нїа
моего̀, и҆ ѿтъ
грѣха̀ моего̀ ѻ҆
чи́сти мѧ̀. ꙗ҆ко

τὴν ἀνομίαν μου
ἐγὼ γινώσκω, καὶ
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώ
πιόν μου ἐστὶ δια-
παντός. Σοὶ μόνῳ
ἥμαρτον, καὶ τὸ-
πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα.
ὅπως ἂν δικαιω-
θῇς ἐν τοῖς λόγοις
σου, καὶ νικήσῃς
ἐν τῷ κρίνεσθαί-
σε. ἰδοὺ γὰρ ἐν
ἀνομίαις συνελή
φθην, καὶ ἐν ἁμαρ
τίαις ἐκίσσησέ
με ἡ μήτηρ μου.
ἰδοὺ γὰρ ἀλή-
θειαν ἠγάπησας
τὰ ἄδηλα, καὶ
τὰ κρύφια τῆς σο-
φίας σου ἐδή-
λωσάς μοι. ῥαν-
τιεῖς με ὑσσώπῳ
καὶ καθαρισθήσο-

беꙁакѡнїе мое
азъ знаю, и
грѣхъ мои пре
домною есть вы
нꙋ. тебѣ єдиномꙋ
сьгрѣшихъ, и лꙋ
кавое предъто
бою сътворихъ.
ꙗко да оправди
шисѧ въ словесѣхъ
твоихъ, и побѣдиши
вънегда сѫди
ти. се бо въ
беꙁаконїи зача
тъ есмь, и въ грѣ
сѣхъ роди
мѧ мати моѧ.
се бо истинꙋ
вьзлюбилъ
еси, безвѣстнаѧ
и тайнаѧ премꙋ
дрости твоеѧ ꙗ
вилъ ми еси. о
кропиши мѧ ѵссо
помъ и очищꙋ

μαι. πλυνεῖς με
καὶ ὑπὲρ χιόνα
λευκανθήσομαι.
ἀκουτιεῖς μοι ἀ-
γαλλίασιν καὶ εὐ-
φροσύνην. ἀγαλ
λιάσονται ὀστέα
τεταπεινωμένα.
ἀπόστρεψον τὸ
πρόσωπόν σου ἀ-
πὸ τῶν ἁμαρτιῶν
μου, καὶ πάσας
τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. καρ
δίαν καθαρὰν
κτίσον ἐν ἐμοὶ
ὁ θεός, καὶ πνεῦμα
εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις
μου. μὴ ἀπορρί-
ψῃς με ἀπὸ τοῦ
προσώπου σου,
καὶ τὸ πνεῦμά σου
τὸ ἅγιον μὴ ἀντα-
νέλῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ.

сѧ. ѡмыеши мѧ
и паче снѣга оу
бѣлюсѧ.
слꙋхꙋ моемꙋ да
си радость и весе
лїе. възра
дꙋютсѧ кости
смиреныѧ.
ѿврати лице
твое ѿ
грѣхъ
моихъ, и всѧ
беззаконїѧ моѧ
ѡчисти. се
рдце чисто
созижди во мнѣ
Боже, и дхъ
правъ ѡбнови
во оутробѣ
моеи. не ѿверъ
зи мене ѿ ли
ца твоего,
и дха твоего
стаго не ѿими
ѿ мене.

ἀπόδος μοι τὴν
ἀγαλλίασιν τȣ̃-
σωτηρίȣ σου,
καὶ πν̃ι ἡγεμονικῷ
στήριξόν με. δι-
δάξω ἀνόμȣς τὰς
ὁδȣ́ς σου, καὶ ἀ-
σεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπι-
στρέψȣσι. ῥῦσαί με
ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς,
ὁ θεὸς τῆς σρίας
μȣ. ἀγαλλιάσε-
ται ἡ γλῶσσα μȣ
τὴν δικαιοσύνην
σȣ. κε̃ τὰ χείλη
μȣ ἀνοίξεις,
καὶ τὸ στόμα μȣ ἀνα-
γγελεῖ τὴν αἴνεσίν
σȣ. ὅτι εἰ ἠθέ-
λησας θυσίαν,
ἔδωκα ἄν.
ὁλοκαυτώματα
οὐκ εὐδοκήσεις.
θυσία τῷ θεῷ,
πνεῦμα συντετριμ-
μένον. καρ-

вьздаждь ми ра-
дость спс҃нїа
твоего,
и дх҃омь влч҃нимъ
оутверди ма. на-
оучу безаконыа
путем твоим, и
нечтивїи к тебѣ
обрататса. и-
збави ма ѿ крові
бе, бж҃е сп҃нїа
моего. вьзраду-
етса языкь мои
правде тво-
ей. гн҃и оустнѣ
мои ѿверзеши,
и оуста моа воз-
вѣстать хвалу
твою. ако аще
бы восхотѣл же-
твѣ, дал бы оубо.
все сьжженїа
неблговолиши.
жертва бг҃у,
дх҃ъ ськрушень.

δίαν συντετριμ	срⷣце сокрꙋше́
μένην καὶ τετα-	но и смире́
πεινωμένην ,	но ,
ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδε-	бг҃ъ не оуничижи́
νώσει. ἀγάθυνον	тъ . оублажи̑
κ̄ε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ	г҃и благоволе́нїем
σου τὴν σιών . καὶ	твоимъ сїона . и
οἰκοδομηθήτω	да съзи́ждꙋтсѧ
τὰ τείχη ἱερουσα	стѣны ієрꙋсалимь
λήμ . τότε εὐδοκή	скїѧ . тогда благо
σεις θυσίαν δικαιο	воли́ши же́ртвꙋ
σύνης , ἀναφορὰν	правдѣ , възноше́
καὶ ὁλοκαυτώμα-	нїе и все съжига́
τα . τότε ἀνοίσου-	емаѧ . тогда̀ въ
σιν ἐπὶ τὸ θυσια-	зложа́тъ на олтъ
στήριόν σου μό-	та́рь твои́ те
σχους •	лца̀ •
ἐξομολόγησις	исповѣда́нїе
τῆς χριστιανικῆς	хрестїа́нскїа
πίστεως .	вѣ́ры •
Πιστεύω εἰς ἕνα	Вѣ́рꙋю въ є̑ди́наго
θεὸν πατέρα παν-	бг҃а ѿц҃а все
τοκράτορα , ποι-	держи́телѧ , и тво
ητὴν οὐρανοῦ καὶ	рца̀ не́бꙋ и ꙁемли
γῆς , ὁρατῶν τε	~~ꙁемли~~ , ви́димыже

πάντων καὶ ἀορά-
των. καὶ εἰς ἕνα κν̅
ἰν̅ χν̅, τὸν υἱὸν
τοῦ θεοῦ τὸν μονο
γενῆ, τὸν ἐκ τοῦ
πρς̅ γεννηθέντα
πρὸ πάντων τῶν
αἰώνων. φῶς ἐκ
φωτὸς, θεὸν ἀ-
ληθινὸν, ἐκ θεοῦ
ἀληθινοῦ. γεννη-
θέντα οὐ ποι η-
θέντα ὁμοούσιον
τῷ πατρί, δι' οὗ
τὰ πάντα ἐγένετο.
τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς
ἀνθρώπους, καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν
σωτηρίαν κατελ
θόντα ἐκ τῶν οὐ-
ρανῶν, καὶ σαρκω-
θέντα ἐκ πνεύμα-
τος ἁγίου, καὶ
μαρίας τῆς παρ
θένου, καὶ ἐναν-

всѣ́мъ и невидимы
м. и въ єдинагого̅а
і҃са х҃а, сн҃а
бж҃іѧ єдино
роднаго, иже ѿ
ѻц҃а рожденаго
прежде всѣхъ
вѣкъ. свѣта ѿ
свѣта, б҃а и
стинна, ѿ б҃а
истинна. рожде
нна а несътво
рена єдиносущна
ѻц҃у, имъже
вся быша.
нась ради
человѣкъ, и
нашего ради
спасенія соше
дъшаго съ не
бесъ, и въпло
тившася ѿ
д҃ха ст҃а, и
маріа дв҃
ы, и въчело

θρωπήσαντα .	въчьшаѧсѧ .
σταυρωθέντα τε	распѧтаго
ὑπὲρ ἡμῶν, ἐπὶ	за ны, при понтстѣ
Ποντίου Πιλάτου .	мъ пилатѣ .
καὶ παθόντα, καὶ	и страдавша, и
ταφέντα, καὶ ἀνα	и погребена, и въ
στάντα τῇ τρίτῃ ἡ	скрсша третїи
μέρᾳ κατὰ τὰς	день по писа
γραφάς . καὶ ἀνελ	нїихъ . и възъ
θόντα εἰς τοὺς	шедшаго на не
οὐρανούς, καὶ κα-	беса, и сѣдѧ
θεζόμενον ἐκ δε-	щаго о деснꙋю
ξιῶν τοῦ πατρὸς,	отца,
καὶ πάλιν ἐρχό-	и пакы грѧдꙋ
μενον μετὰ δόξης	щаго съ славою
κρῖναι ζῶντας καὶ	сꙋдити живыѡ и
νεκροὺς, οὗ τῆς	мртвым, егоже
βασιλείας οὐκ ἔ-	црствїю нѣ
σται τέλος . καὶ	сть конъца . и
εἰς τὸ πνεῦμα τὸ	въ дꙋха свѧ
ἅγιον, τὸ κύριον,	таго, господа,
τὸ ζωοποιὸν, τὸ ἐκ	животорѧщаго,
τοῦ πατρὸς ἐκπο	иже отца исходѧ
ρευόμενον, τὸ σὺν	щаго, иже съ
πατρὶ καὶ υἱῷ	отцемъ и сыном

7 Γ καὶ Ἰυ̃ υἱ̃υ

συμπροσκυνούμε-	съпоклана
νον, καὶ συνδοξα-	ема, и съсла
ζόμενον, τὸ λα-	вима, глаго
λῆσαν διὰ τῶν	лавшаго
προφητῶν. εἰς	пророки. и въ
μίαν, ἁγίαν,	єдинꙋ, стꙋю,
καθολικὴν, καὶ	съборнꙋю, и
ἀποστολικὴν ἐκ-	апльскꙋю црко
κλησίαν. ὁμολογῶ	вь. исповѣдꙋю
ἓν βάπτισμα εἰς	єдино крещенїє въ
грѣхѡв ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	оставленїє грѣхѡв
προσδοκῶ ἀνάστα-	чаю въскресе
σιν νεκρῶν, καὶ	нїа мертвым, и
ζωὴν τοῦ μέλλον-	жизни бꙋдꙋща
τος αἰῶνος ἀμήν.	го вѣка аминь.

Ἄνες, ἄφες συγ-	Ѡслаби, оста
χώρησον ὁ θεὸς τὰ	ви ѿпꙋсти бже
παραπτώματα	съгрѣшенїа
ἡμῶν. τὰ ἑκούσια,	наша. вольнаа,
καὶ τὰ ἀκούσια.	и невольнаа.
τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λό-	ꙗже въ дѣле и сло
γῳ. τὰ ἐν γνώσει,	вѣ. ꙗже въ оумѣ,
καὶ ἀγνοίᾳ. τὰ	и помышленїи. ꙗ
ἐν νυκτὶ, καὶ ἐν	же в нощи, и въ

ἡμέρα. τὰ κατὰ
νοῦν καὶ διάνοι-
αν. τὰ πάντα μοι
συγχώρησον, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φι-
λάνθρωπος.

дни. ꙗже въвѣ
денїи и невѣ
денїи. вся ми
прости, ꙗко
благъ и лю
бо человѣченъ.

Θκέ παρθένε,
χαῖρε κεχαριτω
μένη μαρία ὁ κς
μετὰ σοῦ. εὐλο-
γημένη σὺ ἐν
γυναιξί, καὶ εὐ-
λογημένος ὁ καρ
πὸς τῆς κοιλί-
ας σου, ὅτι σωτῆ
ρα ἔτεκες τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

Бце дѣво,
радуйся обрадо
ванная мрїа гь
с тобою. благо
словена ты въ
женахъ. и благо
словенъ пло
дъ чре
ва твоего, ꙗко
спса роди
дшамъ нашимъ.

Δόξα τῷ διατελέ
σαντι θεῷ ἐν τῆς
τριάδος ἑνώ
τητι ἀμήν.

слава съвръши
тели бгу въ
троици едино
му аминь.




I
Λ
Ω
H



НАЧАЛО ОУЧЕНІѦ ДѢТЕМЪ

Хотѧщимъ разꙋмѣти писаніе.
Пѣрвѣе да наоучитсѧ глати сіе.

а б в г д е

ж ѕ з ꙁ и і

к л м н о п

р с т ꙋ оу ф

х ѿ ц ч ш щ

ъ ы ь ѣ ѥ ю

ꙗ ѻ ѧ ѡ ѱ

ѯ ѭ ѫ ѵ.

ѵ ѳ ѯ ѱ ѽ ѧ ѻ

ꙗ ж ю є ѣ ь ꙑ ъ

щ ш ч ц ѿ х ф оу ꙋ

т с р п о н м л к

ї и ꙁ з ѕ ж є д г

в б а т

•

а є и о ꙋ ц ꙑ ѡ

б ж к п оу ч ь ѧ

в ѕ л р ф ш ѣ ѱ

г з м с х щ ю ѯ

д ї н т ѿ ъ ꙗ ѳ

ѵ

Ба ва га да жа ꙁа ка

ла ма на па ра са та

фа ха ца ча ша ща

Бе ве ге де же ѕе ке
ле ме не пе ре се те
фе хе це че ше ще.

Би ви ги ди жи ѕи ки
ли ми ни пи ри си ти
фи хи ци чи ши щи.

Бо во го до жо ѕо ко
ло мо но по ро со то
фо хо цо чо шо що.

Бꙋ вꙋ гꙋ дꙋ жꙋ ѕꙋ кꙋ
лꙋ мꙋ нꙋ пꙋ рꙋ сꙋ тꙋ
фꙋ хꙋ цꙋ чꙋ шꙋ щꙋ.

бы вы гы ды жы ѕы кы
лы мы ны пы ры сы ты
фы хы цы чы шы щы •

бѣ вѣ гѣ дѣ жѣ ѕѣ кѣ
лѣ мѣ нѣ пѣ рѣ сѣ тѣ
фѣ хѣ цѣ чѣ шѣ щѣ •

бю вю гю дю жю ѕю кю
лю мю ню пю рю сю тю
фю хю цю чю шю щю •

бѧ вѧ гѧ дѧ жѧ ѕѧ кѧ
лѧ мѧ нѧ пѧ рѧ сѧ тѧ
фѧ хѧ цѧ чѧ шѧ щѧ •

бра вра гра дра жра зра кра

лра мра нра пра рра сра тра
фра хра цра чра шра щра ·

Брє врє грє дрє жрє зрє крє
лрє мрє нрє прє ррє срє трє
фрє хрє црє чрє шрє щрє ·

Бриври гри дри жри
зри кри лри мри нри
при рри сри три фри
хри цри чри шри щри ·

Бро вро гро дро жро зро кро
лро мро нро про рро сро тро
фро хро цро чро шро щро ·

Брȣ врȣ грȣ дрȣ жрȣ

зрꙋ крꙋ лрꙋ мрꙋ нрꙋ
прꙋ ррꙋ срꙋ трꙋ фрꙋ
хрꙋ црꙋ чрꙋ шрꙋ щрꙋ

бры вры гры дры жры
зры кры лры мры нры
пры рры сры тры фры
хры цры чры шры щры .

брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ
зрѣ крѣ лрѣ мрѣ нрѣ
прѣ ррѣ срѣ трѣ фрѣ
хрѣ црѣ чрѣ шрѣ щрѣ .

брю врю грю дрю жрю
зрю крю лрю мрю нрю

прю ррю срю трю фрю
хрю црю чрю шрю щрю ·

брѧ врѧ грѧ дрѧ жрѧ
ꙁрѧ крѧ лрѧ мрѧ
нрѧ прѧ ррѧ срѧ
трѧ фрѧ хрѧ
црѧ чрѧ
шрѧ
щрѧ
·





Сїѧ̀ а҆збꙋ́ка · ѿ кни́ги о҆смоча́стныѧ · сирѣ́чь граммати́кїи ·

А҆зъ

Бꙋ́ки · бꙋдѧ̀ · о҆нъ ·
бꙋ́диши · ты̀ ·
бꙋ́дитъ · то́и ·
бꙋ́дива · мы̀ два̀ ·
бꙋ́дита · вы̀ два̀ ·
бꙋ́димо · со мно́ю мно́зи
бꙋ́дите · без мене мно́зи
бꙋ́дѧ · ꙗ҆ко бы нѣ́цыи на
нагл҃ю · і҆ли мы на дрꙋги

ѧ

Вѣдѣ. вразумла́ѫ. вразумла́ѥши. вразумла́ѥтъ. вразумла́ѥва. вразумла́ѥта. вразумла́ѥмо. вразумла́ѥте. вразумла́ютъ.

Глаголь. гл҃ѫ. глаго́леши. глаго́леⷮ. глаго́лева. глаго́лета. глаго́лемо. глаго́лете. глаго́лютъ.

Добро. да̑ѫ. да̑ѥши. да̑ѥтъ. да̑ѥва. да̑ѥта. да̑ѥмо. да̑ѥте. да̑юⷮ.

Ѥсть · ѥ҆млѫ . ѥ҆млє́ши
ѥ҆млєт҆ · ѥ҆млєва · ѥ҆млє
та · ѥ҆млємо · ѥ҆млєтє ·
ємлю́тъ ·
Живѣтє · живѫ̀ · жи́
виши · жи́витъ · жи
вива · жи́вита · жи́ви
мо · жи́витє · жи́вѫ
тъ ·
Ѕєлѡ̀ · ѕрѫ̀ · ѕри́ши ·
ѕри́тъ · ѕри́ва · ѕри́
та · ѕри́мо · ѕри́тє ·
ѕрѫ́тъ ·
Ꙁємлѫ̀ · ꙁиждѫ̀ · ꙁи
ждєши · ꙁи́ждєтъ ·

зи́ждева · зи́ждета ·
зи́ждемо. зи́ждете ·
зи́ждꙋтъ ·

Їже. ѥстине́ствꙋѫ. ѥстї
не́ствꙋеши. ѥстїне́ствꙋ
етъ. ѥстїне́ствꙋева. ѥстї
не́ствꙋета. ѥстине́стꙋ
ѥмо. ѥстїне́ствꙋете ·
ѥстїне́стꙋютъ ·

И. и҆збавлѧ́ѫ. и҆зба
влѧ́еши. и҆збавлѧ́етъ ·
и҆збаевлѧ́ева. и҆збавлѧ́
ета. и҆збавлѧ́емо. и҆
збавлѧ́ете. и҆збавлѧ́
ютъ ·

Ка́ко . крестѫ̀ . крести́
ши . крести́тъ . кре
сти́ва . крести́та . кре
сти́мо . крести́те . кре
стѫ́тъ .

Лю́ди . любомѹдрѫ̀ . лю
бомѹ́дриши . любомѹ
дри́тъ . любомѹ́дрива .
любомѹ́дрита . любомѹ
дри́мо . любомѹ́дрите .
любомѹ́дрѫтъ .

Мысле́те . ми́лѹѫ .
ми́лѹеши . ми́ѹетъ .
ми́лѹева . ми́лѹета .
ми́лѹемо . ми́лѹете .

милу́ютъ.
На́шь. носѧ̀. но́сиши.
но́ситъ. но́сива. но́си
та. но́симо. но́сите.
но́сѧтъ.
О҃нъ. обновлѧ́ѧ. о
бновлѧ́еши. обновлѧ́
етъ. обновлѧ́ева. обно
влѧ́та. обновлѧ́емо.
обновлѧ́ете. обновлѧ́
ютъ.
Поко́и. прелага́ѧ. пре
лага́еши. прелага́етъ.
прелага́ева. прелага́ета.
прелага́емо. прелага́ете.

прелагаѭтъ.

Рцы. родѫ. родиши.
родитъ. родива. роди
та. родимо. родите.
родѧтъ.

Слово. славѫ. слави
ши. слави҃. славива.
славита. славимо. сла
вите. славѧтъ.

Твердо. творѫ. твори
ши. творитъ. творива.
творита. творимо.
творите. творѧтъ.

Ик҃. оумꙋдрѧѧ. оумꙋ
дрѧеши. оумꙋдрѧетъ.

оумꙋдрѧ́ева . оумꙋдрѧ́
ета . оумꙋдрѧ́емо . оу
мꙋдрѧ́ете . оумꙋдрѧ́
ютъ .

Фе́ртъ . филосо́фѧ .
филосо́фиши . филосо́
фитъ . филосо́фива .
филосо́фита . филосо́
фимо . филосо́фите .
филосо́фѧтъ .

Хе́ръ . хвалѧ̄ . хва́ли
ши . хва́литъ . хва́ли
ва . хва́лита . хва́ли
мо . хва́лите . хвалѧⷮ .

О҃тъ. ѿкрыва́ѫ. ѿ
крыва́еши. ѿкрыва́
е҆тъ. ѿкрыва́ева. ѿ
крыва́ета. ѿкрыва́емо.
ѿкрыва́ете. ѿкрыва́
ю҆тъ.

Цы҆. цѣломꙋ́дрѫ. цѣ
ломꙋ́дриши. цѣломꙋ́
дритъ. цѣломꙋ́дрива.
цѣломꙋ́дрита. цѣломꙋ́
дримо. цѣломꙋ́дрите.
цѣломꙋ́дрѫтъ.

Че́рвь. чтѫ. чти́ши.
чти҃. чти́ва. чти́та.
чти́мо. чти́те. чтѫ҃.

Ша̄. ширѧ̄. ши́риши.
ши́ритъ. ши́рива. ши́
рита. ши́римо. ши́ри
те. ши́рѧтъ.
Ща̄. щедрѧ̄. ще́дри
ши. ще́дритъ. ще́дри
ва. ще́дрита. ще́дри
мо. ще́дрите. ще́
дрѧтъ.



Страда́лнаж сꙋ́ть та́ко.
Бі́ѧсѧ. біе́шисѧ. біе́
тесѧ. біева́сѧ. біета́
сѧ. біе́мсѧ. біете́сѧ.
бі́ютсѧ.

Страда́лнаго ѹ҆бо зало́га
времена̀. єи́цег̑лнтесѧ.
предбы́вшее, протѧже́
ное. бї́ѧхꙋмѧ. непре
дѣ́лное, би́хꙋмѧ̀. на
стоѧ̑щее, бї́ютмѧ.
пома́ле быва́ющее, би̑
титахотѧ́тъ. бꙋ́дꙋ
щее, би́тимѧ̀имꙋтъ.

Попрозодíн . лѐже . два́
щи́н воеді́ны лежа́щее .
е́сеесть . повели́телнаѧ .

и́сказа́телнаѧ .

а

б . бꙋ́ди . бꙋди .
в . вари́те . варите .
г . говори́те . говорите .
д . держи́те . держите .
е . е́гда . е́да .
ж . жили́ще . жили́ще .
з . зри́те . зрите .
і . іро́дъ . іродъ .
и . и́ми . и́ми .
к . крести́те . крестите

л любѝте . лю́бите .
м . мѹка̀ . мѹ́ка .
н . носи́те . но́сите .
о . ѡ҆бноси́те . ѡ҆бно́сите
п . про́сите . проси́те .
р . роди́те . родитѐ .
с . сто́ите . стои́тѐ .
т . твори́те . творитѐ .
ѹ҆ . ѹ҆чи́те . ѹ҆читѐ .
ф . философи́те . фило
со́фите .
х . хвали́те . хва́лите .
ѿ . ѿгони́те . ѿго́ните .
ц . цѣли́те . цѣлитѐ .
ч . чти́те . чтитѐ .

ш · шири́те · шири́те ·

щ · щедри́те ·

щедри́

те





По ѻрѳогра́фїи .

А҃

А҆́гг҃лъ . а҆́гг҃ла . а҆́гг҃ле .
а҆́гг҃ло . а҆гг҃лꙋ . а҆́гг҃лы .
а҆́гг҃льска . а҆́гг҃льско .
а҆́гг҃льски . а҆́гг҃льскꙋ .
а҆́гг҃льстѣ . а҆́гг҃ль
єти .
а҆рха́гг҃лъ . а҆рха́гг҃ла .
а҆рха́гг҃ле . а҆рха́гг҃ли . а҆рха́
гг҃лꙋ . а҆рха́гг҃ломъ .
а҆п҇ⷭ҇лъ . а҆п҇ⷭ҇ла . а҆п҇ⷭ҇ле .
а҆п҇ⷭ҇ли . а҆п҇ⷭ҇лꙋ . а҆п҇ⷭ҇ломъ .

а҆пⷭ҇лы •

а҆пⷭ҇лка . а҆пⷭ҇лки . а҆пⷭ҇лко .

а҆пⷭ҇лкꙋ . а҆пⷭ҇лте́н . а҆пⷭ҇лтїн

Б

Бг҃ъ . б҃ъ . бг҃а . б҃а . бж҃е .

б҃е . бг҃и . б҃и . бг҃о . бг҃ꙋ .

б҃ꙋ . бг҃мъ •

бжⷭ҇твъ . бжⷭ҇тва . бжⷭ҇тве .

бжⷭ҇тво . бжⷭ҇твꙋ .

бжⷭ҇твенъ . бжⷭ҇твена .

бжⷭ҇твене . бжⷭ҇твени .

бжⷭ҇твено . бжⷭ҇твенꙋ .

бжⷭ҇твены •

бл҃жа́т . бл҃жи́та . бл҃жи

те . бл҃жи́ти •

бл҃гъ. бл҃га. бл҃же.

бл҃гі́и. бл҃го. бл҃гꙋ.

блгⷣть. блгⷣтїю.

блгⷣтель. блгⷣтелѧ.

ѡⷭ҇блгⷣтели.

блгⷭ҇ть. блгⷭ҇те. блгⷭ҇ти.

блгⷭ҇тѧ. блгⷭ҇ты́ни.

блгⷭ҇ви. блгⷭ҇влю. блгⷭ҇вѧ.

блгⷭ҇ве́нъ. блгⷭ҇ве́на.

блгⷭ҇ве́не. блгⷭ҇ве́ни.

блгⷭ҇ве́но. блгⷭ҇ве́нꙋ.

блгⷭ҇ве́ны.

бл҃же́нъ. бл҃же́на. бл҃же́не. бл҃же́ни. бл҃же́но.

бл҃же́нꙋ. бл҃же́ны.

бц҃а. бц҃е. бц҃ѹ. бц҃ы.
ѿбц҃е.

В

Вл҇ка. вл҇ки. вл҇кѹ.
вл҇цѣ. ѿвл҇ко
вл҇чь. вл҇чьска. вл҇чьски.
вл҇чьско. вл҇чьскѹ. вл҇чь
стеи. вл҇чьстїи.
вл҇чнь. вл҇чне. вл҇чни.
вл҇чни. вл҇чны.
въскрс҃ъ. въскрс҃е. въ
скрс҃и. въскрс҃ни. въ
скрс҃нѹ. въскрс҃нїе.
вл҇чца. вл҇чце. вл҇чцы.
вл҇чць. ѿвл҇чце.

Г

г҃ь. г҃а. г҃є. г҃и. г҃ꙋ.

о҃г҃ѣ.

г҃нь. г҃нє. г҃нѧ. г҃ню.

гдⷭ҇твъ. гдⷭ҇тва. гдⷭ҇тво.

гдⷭ҇твꙋ. гдⷭ҇твы.

гдⷭ҇рь. гдⷭ҇рєи. гдⷭ҇ри.

гдⷭ҇рѧ. гдⷭ҇рю.

гдⷭ҇на. гдⷭ҇нє. гдⷭ҇нꙋ.

гл҃ъ. гл҃а. гл҃и. гл҃о.

гл҃ꙋ. гл҃ы. гл҃ѧ.

гж҃ъ. гж҃а. гж҃є. гж҃о.

гж҃и. гж҃ꙋ.

Д

дх҃ъ . дх҃а . дх҃и . дх҃о .

дх҃ꙋ .

дх҃внъ . дх҃вна . дх҃вне .

дх҃вни . дх҃вно . дх҃внꙋ .

дх҃вны .

дш҃ъ . дш҃а . дш҃е .

дш҃и . дш҃ꙋ .

д҃еи . дꙋ҃еи .

дв҃твъ . дв҃тва . дв҃тве .

дв҃тво . дв҃твꙋ .

дв҃чь . дв҃чікъ . дв҃чіка .

дв҃чіки . дв҃чікꙋ . дв҃чтеи

дв҃чтіи .

дв҃цъ . дв҃ца . дв҃це .

дв҃цꙋ . дв҃цы . дв҃цѣ .

дв҃ъ . дв҃а . дв҃о . дв҃ꙋ .
дв҃ы . дв҃ѣ .
двд҃ъ . двд҃а . двд҃е .
двд҃о . двд҃ꙋ . двд҃ы .

двд҃въ . двд҃ве . двд҃ви .
двд҃во . двд҃ꙋ . двд҃вы .
двд҃вѣ .
двдⷦ҇ікъ . двдⷦ҇іка . двдⷦ҇ікн .
двдⷦ҇ікꙋ . двд҃тїн .

Є

Єст҃въ . є҆ст҃ва . є҆ст҃во .
є҆ст҃вꙋ . є҆ст҃вы . є҆ст҃вѣ .

є҆ст҃твенъ . є҆ст҃твена .
є҆ст҃твены . є҆ст҃твенѣ .

Ж

Живо́тъ . живота̀ .
живо́те . живото́мъ .
живо̀тꙋ . живо̀ты .
живо̀тѣ .

Ѕ

ѕла̀ . ѕлѐ . ѕлѝ . ѕло̀ .
ѕлꙋ̀ . ѕлы̀ . ѕлѣ̀ .

З

Зижди́тель . зижди́телю . зижди́телева .
зижди́телевꙋ . зижди́телевы .

И

Инъ. ина. ино. ини.

ины.

І

Інль. інлѫ. інле.

інли. інлю. інлѣ.

інлвъ. інлва. ілве.

інлви. інлво. інлвꙋ.

інлвы.

інлтікъ. інлтіка. ін

лтеи. інлтін. інлтко.

інлткꙋ.

К

Кртъ. крта. крте.

крти. крто.

крⷭ҇тꙋ. крⷭ҇ты. крⷭ҇тѣ.

крⷭ҇тнъ. крⷭ҇тна. крⷭ҇тне.
крⷭ҇тни. крⷭ҇тно. крⷭ҇тнꙋ
крⷭ҇тны.
крⷭ҇тль. крⷭ҇тлѧ. крⷭ҇тли.
крⷭ҇тлю.
кр҃ще́нъ. кр҃ще́на.
кр҃ще́не. кр҃ще́ни.
кр҃ще́но. кр҃ще́нꙋ.
Л. кр҃ще́ны.
Любомⷣръ. любомⷣра.
любомⷣре. любомⷣри.
любомⷣро. любомⷣрꙋ.
любомⷣры.

любо мд҃ртвенъ . любо
мд҃ртвена . любомд҃ртве
не . любомд҃ртвени . лю
бомд҃ртвено . любому
д҃ртвену . любомд҃ртве
нѣ .

лю́дьскъ . лю́дьска . лю́
дьски . лю́дьско . лю́дь
ску . людстїи . лю́дьстѣ .

М

мд҃ртъ . мд҃рти .

мар҃дъ . мар҃да . мар҃де .
мар҃ди . мар҃до . мар҃ду .
мар҃ды . мар҃дѣ .

мⷣрцъ. мⷣрца. мⷣрцем́.
мⷣрцы. мⷣрцꙋ.
мⷣрцѣ.
мⷣръ. мⷣра. мⷣре. мⷣри.
мⷣро. мⷣрꙋ. мⷣрѣ.
мл҇твъ. мл҇тва. мл҇тве
мл҇тви. мл҇тво.
мл҇твꙋ. мл҇твы.
мл҇ть. мл҇ти.
мл҇тна. мл҇тне. мн́
л҇тни. мл҇тню.
мл҃тв́. мл҃тва. мл҃тве.
мл҃твꙋ. мл҃твы.
мл҃твѣ.
мт҃рь. мт҃ре. мт҃ри.

мт҃и.

мт҃рнь. мт҃рне. мт҃рно

мт҃рнѫ. мт҃рню

мч҃нк̾. мч҃нка. мч҃нки

мч҃нко. мч҃нкꙋ.

мч҃нчь. мч҃нча. мч҃нче

мч҃нчи. мч҃нчꙋ.

мч҃нчнъ. мч҃нчна.

мч҃нчне. мч҃нчно. мꙋ

ч҃нчни. мч҃нчнꙋ. мꙋ

ч҃нчнѣ.

мч҃ница. мч҃нице. мꙋ

ч҃ницꙋ. мч҃ницы. мꙋ

ч҃ницѣ.

мч҃нчьсте́н. мч҃нчьстїн

мр҃твъ . мр҃тва . мр҃тве
мр҃тви . мр҃тво . мр҃твꙋ
мр҃твы .

мр҃твцъ . мр҃твца .
мр҃твце . мр҃твцꙋ .
мр҃твцы .

м҃цъ . м҃ца . м҃це .
м҃цо . м҃цꙋ .
м҃цы .

Н

Н҃бо . н҃ба . н҃бꙋ.

н҃бсъ . н҃бса . н҃бсе .
н҃бси . н҃бсѣ.

н҃бнъ . н҃бна . н҃бне .
н҃бно . н҃бни . н҃бнꙋ.

нбⷭ҇ны.

на нбⷭ҇са. на нбⷭ҇си. на

нбⷭ҇ѣхъ.

нш҃ъ. нш҃ѧ. нш҃е.

нш҃и. нш҃ꙋ. нн҃ѣ.

П

Прмдⷭ҇ть. прмдⷭ҇те.

прмдⷭ҇ти. прмдⷭ҇тѫⷨ.

прⷭ҇тъ. прⷭ҇та. прⷭ҇те.

прⷭ҇ти. прⷭ҇то.

прⷭ҇тꙋ.

прⷭ҇тлъ. прⷭ҇тла. прⷭ҇тле.

прⷭ҇тли. прⷭ҇тлꙋ.

на прⷭ҇тлѣ.

прⷣвнъ . прⷣвна . прⷣвне .
прⷣвни . прⷣвно . прⷣвнꙋ .
прⷣвны .
прпⷣбн̾ . прпⷣбна . прпⷣбне
прпⷣбни . прпⷣбно .
прпⷣбнꙋ . прпⷣбнѣ .
прпⷣбны .
прⷪрікъ . прⷪріка . прⷪріки .
прⷪріко . прⷪркꙋ .
прⷪрчь . прⷪрча . прⷪрче .
прⷪрчи . прⷪрчꙋ .
прⷪрцы .
прⷭна . прⷭне . прⷭни .
прⷭно . прⷭнꙋ . прⷭны .
прⷭнѣ .

Р

ржⷭтвъ. ржⷭтва. ржⷭтве

ржⷭтво. рж҃втꙋ.

ржⷭтвѣ.

С

Ст҃ъ. с҃. ст҃а. ст҃е.

ст҃и. ст҃о. ст҃ꙋ.

ст҃ы.

сл҃нца. сл҃нце. сл҃нцꙋ.

срⷣцъ. срⷣца. срⷣце.

срⷣцꙋ. срⷣцы.

срⷣчнъ. срⷣчна. срⷣчне.

срⷣчни. срⷣчнꙋ.

срⷣчны.

ст҃рть . ст҃рти . ст҃рто .

ст҃ртнъ . ст҃ртна .
ст҃ртнє . ст҃ртни .
ст҃ртно . ст҃ртнꙋ .

Т

Т҃ртъ . т҃рта . т҃ртє .
т҃рто . т҃ртꙋ .
т҃рца . т҃рцє . т҃рцꙋ .
т҃рцы .
т҃рчьскъ . т҃рчьска .
т҃рчьски . т҃рчєко .
т҃рчьскꙋ .
т҃рчнъ . т҃рчна . т҃рчнє .
т҃рчно . т҃рчнꙋ . т҃рчны .

Оу

Оучт҃ль . оучт҃ле .
оучт҃ли . оучт҃лю .
оучт҃лѫ .
оучн҃къ . оучн҃ча . оу
чн҃че . оучн҃чи . оучн҃чꙋ .

оучн҃ка . оучн҃ки .
оучн҃кꙋ .
оучн҃ца . оучн҃це . оучн҃цꙋ

Ф

Филосо́фъ . Фили́ппъ .
Филимонъ . Фотїи . Фе
рапо́нтⷮ . Фарло́нъ . Фа
рисе́и . Фело́нь . Фили́хъ

Х

х҃с · х҃а · х҃е · х҃ꙋ ·

х҃въ · х҃ва · х҃ве · х҃ви ·

х҃во · х҃вꙋ · х҃вы ·

х҃вѣ ·

Ѿ

ѿц҃ъ · ѿц҃а · ѿц҃ем҃ ·

ѿц҃ꙋ · ѿц҃ы ·

ѿч҃ь · ѿч҃а · ѿч҃е · ѿч҃и ·

ѿч҃ꙋ ·

ѿч҃къ . ѿч҃ка . ѿч҃ки .

ѿч҃ко . ѿч҃кꙋ ·

ѿч҃тїи ·

ѿч҃тва . ѿч҃тво . ѿч҃твꙋ

ѿч҃твы ·

д6

Ч

Цр҃ь. цр҃ем. цр҃и. цр҃ю.

цр҃ѧ.

цр҃въ. цр҃ва. цр҃ве.

цр҃ви. цр҃вꙋ. цр҃вы.

цр҃вѣи.

црⷭ҇ка. црⷭ҇ки. црⷭ҇ко.

црⷭ҇кꙋ.

црⷭ҇тєи. црⷭ҇тїи.

црⷭ҇твъ. црⷭ҇тва. црⷭ҇тво

црⷭ҇твꙋ. црⷭ҇твѣ.

црⷭ҇твїє. црⷭ҇твїю.

цр҃квь. цр҃квам. цр҃кве.

цр҃кви. цр҃квѣ.

цр҃кви́. цр҃квна. цр҃квне

црⷭ҇квни . црⷭ҇квно . црⷭ҇ко
вну . црⷭ҇квны . црⷭ҇квнѣ .

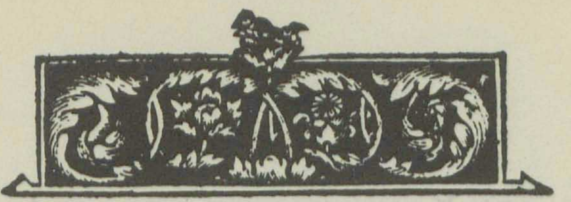
Ч

чⷭ҇ть . чⷭ҇тъ . чⷭ҇та . чⷭ҇те .
чⷭ҇ти . чⷭ҇то . чⷭ҇тꙋ . чⷭ҇ты
чⷭ҇тѣ .

чⷭ҇тнъ . чⷭ҇тна . чⷭ҇тне .
чⷭ҇тни . чⷭ҇тно . чⷭ҇тнꙋ .
чⷭ҇тны . чⷭ҇тнѣ .

чл҃къ . чл҃ка . чл҃ки .
чл҃кꙋ .

чл҃чь . чл҃ча . чл҃чꙋ .
члчⷭ҇къ . члчⷭ҇ка . члчⷭ҇ки .
члчⷭ҇ко . члчⷭ҇кꙋ .
члчⷭ҇тен . члчⷭ҇тїн .



А · азъ есмь всемꙋ мирꙋ свѣтъ ·

Б · бгъ есмь преже всѣх вѣкъ ·

В · вижꙋ всю таиннꙋ члчкꙋи ·

Г · глюже вамъ снмъ члчкимъ ·

Д · добро есть вѣрꙋющимъ вънимамое ·

Є · есть гнѣвъ мои на грѣшники ·

Ж · жизнь есмь всемꙋ

мирꙋ.

Ѕ. ѕло̀ зако́но престꙋ

пникомъ.

З. землѧ̀ по̑но́жїе но

га́мъмои҃мъ.

Ї. і҃же є҃сть прт҃лъ мо́и

наиб҃ѣхъ.

Й. и҃на́го нѣ́сть б҃га ра́

звеменѐ.

К. ка́ко съвещ҆а́ша на

мѧ ѕо́л съвѣ́тъ.

Л. лю́дїе мои̑ зако́но

престꙋ́пнїи.

М. мыслиша на́мѧ

ѕла́ѧ заб҃лгаѧ.

Н · на́кр҃тѣ пропѧша
мѧ ·
О · ѻ҆цта̀ и҆же́лчи напо
и҆шамѧ̀ ·
П · пра́вⷣнагоснабж҃ія ·
Р · разделиша ризы
моѧ̀себѣ ·
С · сту́дногрѣхъсъдѣ
ва́юще ·
Т · терно́въвене́цъ . въ
зложи́ша на́мѧ ·
Оу · оу҆мыпила̀ ру́цѣ
рече, чтъ ѥ҆смь ѿкро́ве
пра́веднагосего
Ф · фарисе́и възопи́ша

възми възми, распни
его

Х · хотѧже спсніѧ вашего
вся претерпѣхъ ·

Ѿ · ѿ неправедныхъ
беззако́нникъ ·

Ц · црк҇ви ва́мъ подъпи
сꙋѧ свобожде́ніе ·

Ч · чи́сты ва́съ приводѧ
своемꙋ ѿцꙋ ·

Ш · шата́ніѧ бесо́вьска
го свобожда́ѧ ва́съ ·

Щ · щедрота́ми своего
чл҇колю́біѧ ·

4.



За млⷭ҇твъ ст҃ыхъ ѿц҃ъ
нашихъ, г҃и і҆с҃е х҃е с҃не
бж҃ӏи помилѹи насъ.
а҆минь, слаⷡ҇а тобѣ бж҃е
нашъ слава тобѣ.
Цр҃ю нб҃ныи, оу҆тѣши
телю дш҃е и҆стинныи.
и҆же вездѣ сыи, и҆всѧ
и҆сполнѧѧ. съкровище
блг҃ихъ, и҆жизни пода
телю. прїиди и҆всели сѧ
вны и҆ оцыстины ѿвсѧ

кїѧ скверны. и҆ спс҃и
бл҃же дш҃а наша.
С҃тыи бж҃е, с҃тыи крѣ
пкїи, с҃тыи бесмр҃тныи
помилѹи насъ.
Слава ѿц҃ѹ и сн҃ѹ и с҃томѹ
дх҃ѹ. и нн҃ѣ и пр҃но и вѣ
ки векомъ аминь.
Престаѧ трⷪ҇це помилѹи
насъ, г҃и оцыстїи грѣ
хи наша. влⷣко простїи
беззаконїѧ наша. с҃тыи
посетїи, и исцели немо
щи наша, и҆мени тво
его ради. г҃и помилѹи

. ж҃г . сл҃а . інн .

Ѿ҃че на́шъ, и҆́же еси на
нбсѣхъ . да свѧти́тсѧ и҆́мѧ
твое . да прїидетъ цр҃ствїе
твое . да бꙋдетъ во́лѧ
твоѧ ꙗ҆́ко на нбси и҆ на зе
мли . хлѣ́бъ на́шь на
сꙋщныи, да́ниже на́мъ
днесь . и҆ оста́ви на́мъ
долги на́ша, ꙗ҆коже и҆
мы оставлѧемъ дол
жникомъ на́шим . и҆ не
въведи на́съ въ не́кꙋше
нїе . но и҆збави на́съ
ѿ лꙋкаваго .

Гн҃и помилѹи, вı. сла҃.

ıнн҃ѣ.

Прїидѣте поклонимсѧ цр҃ви нашемѹ бг҃ѹ. приидѣтепоклонимсѧ хѹ҃, цр҃ви и бг҃ѹ нашемѹ. приидѣте поклонимсѧ и припадем ксамомѹ гѹ҃ ıсѹ хѹ҃ цр҃ви и бг҃ѹ нашемѹ.

Исповѣданїе православныѧ вѣры. первагѡ собора.

Вѣрѹю вединого бг҃а. ѻц҃а вседержителѧ. тво

рца нб҃у и земли, види
мымже всѣмъ, и неви
димы. и въ единого г҃а
іс҃а х҃а с҃на б҃жіа. едино
роднаго, иже ѿ оц҃а рожде
ннаго прежде всѣхъ вѣкъ.
свѣта ѿ свѣта, б҃га и
стинна, ѿ б҃га истинна
рожденна, а несотворена.
единосущна ѿц҃у, имже
вся быша. насъ ради
ч҃лкъ и нашего ради спсе
нія сшедшаго съ н҃бсъ.
и въплощьшагося ѿ д҃ха
с҃та, и мріа д҃вы въче

ловѣ́чшася. распя́тажe
за́ны припонтїистелѣ
пила́тѣ. страда́вша и
погребе́на. ивъскрсшаго
въ третїи днь попи́саних
ивъзъшедшаго нанбса,
иседящаго одеснѹю ѡтца
ипаки грядѹщаго съсла́
вою сѹдити живы́мъ и
ме́ртвым, егоже цртвїю
нѣсть конца.

Втора́го собо́ра.

Ивъдха стаго истинна
го иживотворящаго. и
же ѿоца исходящаго,

иже съ ѿцемъ и съ сном

спокланѣема и съслави

магл҃авша го пррки , въ

єдінꙋ с҃тꙋю съборнꙋю и

аплскꙋю црковь • и испо

вѣдꙋю єдіно кр҃щеніє въ

оставленіє грѣхов . чаю

въскрніа мртвымъ ,

и жизни бꙋдꙋщаго вѣ

ка аминь

•

Млтва

Ослаби остави , ѿпꙋ

сти бже съгрѣшеніа на

ша . волнаа и неволнаа

ꙗ҆́же въ сло́вѣ и҆ в дѣ́лѣ.
въ вѣ́дѣнїи, и҆ не въ вѣ
дѣнїи. ꙗ҆́же въ оу҆мѣ
и҆ въ помышле́нїи. вся́
ми прости, ꙗ҆́ко бл҃гїи
чл҃колю́бецъ.

г҃а мл҃твꙋ сїю.

Всест҃а́ѧ тр҃це є҆ди́носꙋ
щнаѧ. неѡ҆держи́маѧ
держа́ва, и҆ неразделї́
мое цр҃тво. ꙗ҆́же всѣ́мъ
бл҃гимъ вино́вна. бл҃го
воли и҆ в настоѧ́щїи сі́и
ча́съ ѡ҆ мнѣ грѣ́шнем.
и҆ всю мѧ ѡ҆мы́и нескве́рнꙋ,

и просвѣтимыи смыслъ.
яко да всегда воспѣваю
славословлю и глю единъ
стъ, единъ гь, ис хс.
въславу бгу отцу
аминь.
Премудрости наставни
че, и смыслу давче. не
мудрым наказателю
и нищим защитите
лю. оутверди и вразу
ми срдце мое. влко, ты
даждь ми слово, иже
отчее единородное слово.
себо оустнама моима

невозбранни . ѐже ѕвá

ти тебѣ млтве , по

милꙋимѧ пáдъ

шаго .

Бце дво рáдꙋисѧ, ѡбрадо

ваннаѧ мрїе гь стобою .

блгвена ты въженáхъ .

иблгвенъ плодъ чрева тво

его . ꙗко родилаеси хá

спса , избавителѧ дшъ

нáшихъ .

Пѣснь бцы , ѐже ѿлꙋки .

стаго еѵаліа .

Величитъ дша моѧ гга,

ивъзрадоваса дхъ мои

о҆бз҃ѣ сп҃сѣ моемъ · ꙗ҆ко
призрѣ на смиренїе рабы
своеꙗ, се бо ѿнн҃ѣ блажа
тмѧ вси роди · ꙗ҆ко съ
твори мнѣ величїе си
лныи, и҆ с҃то и҆мѧ его,
и҆ млⷭ҇ть его вроⷣ и роⷣ, на
боѧщи҆хсѧ его · сътвори
державꙋ мышцею своею
расточи гордыѧ мысли·
срⷣцаи · и҆ низложи силныѧ
съ прⷭ҇толъ, и҆ възнесе
смиреныѧ, алчꙋщаѧ и҆
сполни блгъ, и҆ богатаѧ
ѿпꙋсти тщѧ ·

въспрїѧтъ і҆нлѧ ѿрока
своего, помѧнꙋти мї-
лость, ꙗ҆коже гл҃а къ ѿцемъ
нашимъ, а҆враамꙋ и҆ сѣме-
ни его довѣка.

Мл҃тва великаго
васїлїа.

Гі҃ Гі҃ и҆збави насъ ѿ всеѧ-
кїѧ стрелы летащаѧ
въ дне. и҆збави насъ
ѿ всѧкїѧ вещи, въ
тмѣ приходѧщїѧ. прї-
и҆ми жертвꙋ вечернюю
рꙋкъ нашихъ воздѣѧ-
нїе. сподоби же насъ и҆

нощное поприще беспоро-
ка преити неискѹшенном
ѿ злыхъ. и избави нас
ѿ всякого смѹщения и
страха, иже ѿ диавола
намъ прибывающаго.
и дарѹи душамъ нашимъ
ѹмиление, и помысломъ
нашимъ попечение. еже
на страшнѣмъ и праве
днѣмъ твоемъ сѹдѣ и
спытания. пригвозди
страсѣ твоемъ плоти
наша, и ѹмертви ѹды
наша сѹщая на земли.

ꙗко да ни сонным безмо
лвием просвѣтимся
зрением съдѣйствъ твоих.
ѿними ѿ нас всяко ме
чтание неподобно и жела
ние вредно. въстави на
въ врѣмя млтвы утве
рженыи в вѣрѣ, и преспѣ
вающих в заповѣдех
твоих. блговоление, и
блгостию единороднаго сна
твоего. с нимже блгвен
еси и с прстым и блгим и жи
вотворящим ти духом.
и нѣ и прно и въвѣки

вѣкомъ аминь·

Мл҃тва манасїа царѧ и
оудениска, внегда плене
нъ быстъ ѿ воеводъ ца
рѧ асирїиска. и заведе
до вавилона, и сущу ему
въ плененїи смири ср҃це
свое прѣд бг҃омъ. и помо
лисѧ къ бг҃у сице·

Гн҃и вседержителю, бж҃е
ѿц҃ъ нашихъ. авраамовъ,
и исааковъ и иаковль. и
сѣмени ихъ праведнаго.
сътворивыи нб҃о и землю,
съ всею лѣпотою ихъ·

в҃і парал оп л

и҆съпныи море словом по
веленїа твоего. затво
ривыи бездну, и҆ запеча
тлѣвъ ю҆. страшным и
славным и҆менем твоим,
е҆го же вса боꙗса и трепещу
тъ ѿ лица славы твоеꙗ
ꙗ҆ко непостоанна веле
лѣпота славы твоеꙗ,
и҆ нестерпимъ гнѣвъ,
е҆же на грѣшники преще
нїа твоего. бесчислена
и҆ неизслѣдована млть
обещанїа твоего. ты
бо еси гь вышнїи мрд,

долго терпеливъ и много
мл҃тивъ, и каѧсѧ о зло
бахъ чл҃чьскихъ. но ты
г҃и по множеству бл҃гти
твоеѧ, обѣща покаѧ
нїе и оставленїе согрѣш
шимъ к тебѣ. и мно
жествомъ щедро твоихъ
нарече покаѧнїе грѣшни
комъ воспсенїе. ты оу
бо г҃и бж҃е праведныхъ.
не еси положилъ покаѧ
нїе праведнымъ твоимъ,
аврааму и исааку и иакѡ
ву не съгрѣшившимъ

прⷣѣ тобою. но положилъ
еси покаꙗние мнѣ грѣ
шному. зане съгрѣшихъ
ти паче числа пѣска мо
рьскаго оумножишасѧ
беззакониꙗ моꙗ, гн҃и оу
множишасѧ. и нѣсмь
достоинъ възрѣти и ви
дѣти высоту нбⷭ҇ную.
ѿ множества неправдъ
моихъ, свꙗзанъ есмь
многами юзами желѣ
зными. ꙗко не возве
сти ми главы моеꙗ. и
нѣсть ми въсклонениꙗ

зане прогнѣвах ꙗрость
твою, и лꙋкавое пред то
бою сътворихъ. и не съ
творих волѧ твоеѧ, ни
съхранихъ повелѣнїи
твоихъ. и нинѣ покла
нѧю колѣни срдца моего,
и молю ꙗже ѿ тебе благо
есть. съгрѣшихъ гн҃и съ
грѣшихъ, и безаконїѧ
моѧ азъ вѣмъ. но про
шꙋ и молюсѧ тебѣ, ѿ
ради ми гн҃и. ѿради ми.
и не погꙋби мене съ беза
коньми моими. ниже

въвѣки враждовавъ съ
блюдеши зол моихъ,
инеосѫди мене въпреи
спо́днихъ земли. зане
ты еси бже бгъ каю́щи
хсѧ, даинамнѣ ꙗви
ши всю благость твою.
ꙗко недостоина сѫща
спсеши мѧ помно́зѣи
млти твоеи, ивъсхва
лютѧ вынѹ въвсѧ дни
живота моего. ꙗко те
бе поютъ всѧ силы небе
сныꙗ, итвоѧ есть сла
ва въвѣки аминь.

Сн҃у мои приклони оухо
твое и послушаи словесъ
мудрыхъ , и приложи
срце твое к наоученію мо
ему , понеже оукраситъ
тебе . Аще ли съхрани
ши а въ памети твоеи ,
и размножи ея въ оустехъ
твоихъ . да будетъ въ
бз҃е надежа твоя . не
сътвори насиліа оубого
му , поне оубогъ есть ,
и не стираи нищаго въ
вратехъ , яко судити
будетъ гь к ривду его .

при кг

Sprüche 22,17

при кг Недотыкаисѧ межéнчу
Sprüche 23,10- жихъ, инаполе сироты
невъступуи , понеже
мститель ихъ силенъ
есть. иже судити бу
детъ противу тебѣ кри
вду ихъ. да внидетъ
къ наоученію срце твое,
иуши твои къ словесем
разума. сну мой буде
тли мудра дша твоѧ,
радоватисѧ будетъ сто
бою срце мое, ивесели
тисѧ будутъ . ладви
мои, внегда правду

възглаю оуста твоа. да
не наслѣдуетъ срдце твое
грѣшников, но въ стра
сѣ бжіи пребуди весь де
нь. будешъ оубо имѣ
ти надежду въ послѣ
днїи час. и чааніе
твое не отиметса от тебе.
послушаи сн҃у и буди му
дръ, и прави мысль
твою по пути правомъ.
послушаи оца твоего и
же та родилъ, и непого
рди матерію твоею. при
ложи сыну мои срдце твое

къмнѣ. и҆о҆чи твои пꙋ
ти́и мои да съглꙿдаю҆.
Сн҃ꙋ и҆ꙗжь ме́дъ поне́же
є҅сть до́брыи, и҆ сотъ ме́
довъ сла́докъ є҅сть горта́
ни твое҆мꙋ. та́коже и҆
нао҆у́ка мꙋ́дрости дш҃и
твоеи. поищеши и҆ о҆
бра́щеши, и҆ и҆мѣти бꙋ
дешї въпослѣднаа дн҃и
наде́ждꙋ, и҆ надежда
твоа не погибнетъ
ѿ тебе.
Къва́мъже ѿц҃ы и҆ о҆учи́
тели та́ко глетъ. не ѿ

ма́и ѿдѣтищїа твоего

ка́зни, безѹмїебо єсть

привѧзано въ срдцы ѿро

ча́те. жезло́мже нака

занїа изженеши его.

дѣтищѹ иже даютъ во

лю его, напослѣдокъ по

срамотити ма́терь свою.

ащели нака́жеши его же

зло́мъ неоумре ѿтого.

ты́бо жезло́мъ бие́ши

его, дшѹже его ѿада и

зба́виши, аще ты въ

юности нака́жеши его,

аонъ оупоко́итъ тебе

на старость твою · тѣ
мже и апл҃ъ ѻнце гл҃етъ ·
а сл҃в чада послушайте своихъ
родителей ѡ г҃и · еже есть
первая заповѣдь во обѣ
тованїи · да бл҃го будетъ
вамъ, и будете долголѣ
тны на земли ·
Ѿцы не раздражайте
чадъ своихъ · но воспи
тайте и въ наказанїи,
и ученїи г҃ни · въ стра
сѣ бж҃їи · в молитви, въ
бл҃горазумїи, въ смире
номꙋдрїи, въ кротости,

въдолготерпѣніи. при
ѥмлюще другъ друга, и
прощеніе дарующе. аще
кто къкому пореченіе
имать. ꙗкоже и Хс да
рова нам, тако и вы. на
довсѣми же сими любовь
ꙗже есть союзъ съвер
шенію. и миръ бжіи да
раздѣлѧетсѧ въсрдцыхъ
ваших, вънеже и звани
бысте, въедіно тѣло.
и блгодарни бывайте,
слово Хво да вселѧесѧ въ
вас богатно. въвсѧкои

премдрости оучащеє и на
казꙋющеє себе, въ ѱалмѣ
мѣхъ и пѣнїихъ, и пѣ
снехъ дховныхъ, о благо
дати, поюще во срдцыхъ
вашихъ гви ·

за сог Молю вы братїє, назꙋ
ите безꙋмныя, оутѣ
шаите малодꙋшныя,
носите немощьныя,
долготерпите въ всѣхъ ·
блюдѣте да некто зла
за зло комꙋ въздаст ·
но всегда благое гоните,
и къ дрꙋгъ дрꙋгꙋ, и къ

весѣм. всегда радȣйте

сѧ, непрестанно моли

тесѧ, о всем благодарьствȣ

йте. се бо есть волѧ бжїа

о хѣ ісѣ въ васъ. дха не

оугашайте. прорчьства

неоукарѧйте. всѧже и

скȣшающе, доброе съде

ржите ѿ всѧкаго видѣ

нїа зла огребайтесѧ.

самже бгъ мира да освѧтит

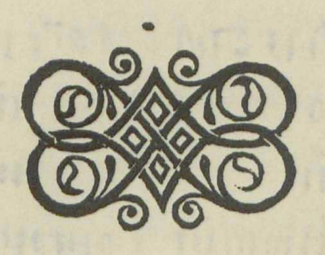
ва съвершены въ всем.

и все съвершенъ ва дхъ,

и дша и тѣло непорочно

въ пришествїе гда нашего

і҃са х҃а да съблю́детъ ·
и҃ тако бра́тїе съхрана́и
те оу҆че́нїа а҃пльскаа
а҃ми́нь





сказа́нїе· ка́ко соста́ви
с҃тыи кири́лъ филосо́фъ
а҆зъбꙋкꙋ, поꙗ҆зы́кꙋ
слове́ньскꙋ. и҆книги пре
веде, ѿгреческихъ на
слове́ньскїи ꙗ҆зыкъ·

Пре́жде оу҆бо сло
вѣне е҆ще сꙋще
пога́ни, неи҆
ма́хꙋ писме
нъ· но҆ чертами и҆нарѣ
заньми чита́хꙋ и҆гадї
хꙋ. кр҇тившеже сѧ,

нꙋждахꙋсѧ римскими,
игреческими писмены
писати, словеньскꙋю
речь безъоустроенїѧ.
но какоможетсѧсловень
скїи писати добрѣ, гре
ческими писмены, бг҃ъ,
или живот, или ѕело,
или црковь, или чаѧнїе,
или чл҃вк, или широта,
или щедроты, или оуд,
или юность, или ꙗзы,
или ꙗдь, ина подобна
сим. итако быша мно
га лѣта. потомже

чл҃колю́бец б҃ъ строѧ всѧ
на по́лзу, и҆ не ѡ҆ставлѧ
ѧ чл҃ческаго ро́да безоума.
н҆о всѧ на ра́зоумъ приво
дѧ и҆спасе́ние. поми́лова
родъ словѣ́ньскїи. посла́въ
и҆мъ ст҃го костанти́на
философа, нарица́емаго
въ мнишескомъ чи́ноу
кири́ла. мужа пра́ведна
и҆ ист҃а. и҆ сътвори и҆мъ л҃
и҆ и҃, писменъ. ѡ҆ва оу
бо по чи́ноу гре́ческихъ пи
смени, ѡ҆ва́же по словѣнь
сте́и рѣчи. ѿ пе́рвагоже

наченъ погречески. они
оубо алфа, сеиже аз.
начаток обоего едини. и
якоже они подобльшеся
жидовьски писменемъ
сътвориша. такоже и
онъ греческим. жидове
бо первое писма имут,
алефь, еже сказуеть
оучение. якоже въводи
му дѣтищу оучитися
глють оучися, еже есть
алефь. и греци подоба
щеся томоу рѣша альфа
неподобиша речение ска

ѕа́нїѧ жидо́вска гре́че
ескомꙋ. даре́четъ дѣ
тищꙋ въоучéнїа мѣсто
и҆щи. а҆льфа бо гле́тсѧ
гре́ческимъ ꙗ҆зы́комъ, е҆же
е҆сть и҆щи. и҆тѣмь по
доба́сѧ стыи кири́лъ,
сътвори пе́рвое писмѧ
а҆ѕъ. но ꙗ҆ко пе́рвомꙋ сꙋ
щꙋ писмéни а҆ѕꙋ, ѿбга
даро́ванꙋ ро́дꙋ слове́нь
скꙋ на ѿверѕе́нїе оустъ.
въра́зꙋмъ дѣ́темь оучѧ́
щимсѧ бꙋ́квамъ. то
е҆сть ста́тиква́мъ. вели

ікимъ раздвиженїемъ
оустъ възгласитсѧ. а о
на писмена малоразд ви
женїемъ оустъ вогласа
тсѧ, і неповѣдатсѧ.
сєжє сꙋть писмєна словє
нѣска. сице и хъ подо
баєтъ писати и глати,
а б в г д и прочаѧ.
сїаже сꙋть подобна грє
ческимъ писмєнемъ,
а в г д є ꙃ н ѳ ї
к л м н ѯ о п р с
т ꙋ ф х ѱ ѡ,
а четырєнадесѧ пословєн

єскомѹꙗзыкѹ, ѝжесѹт҄
сїѧ, б ж ѕ ц ч ш
щ ъ ы ь ѣ ю ѫ ѧ.
нѣцїи же глютъ, почто
ѥсть, лн, писменъ съ
творилъ. можетьбо сѧ
и меньши того писати,
ꙗкоже и греци, кд,
писмены пишѹт. не
вѣдать извѣстно ко
лицеми пишѹть. ѥсть
бо оу них, кд, писменъ
но не напо͡лнѧюсѧ тѣми
книги. и приложили
сѹть двогласных, аі,

и въ числѣхъ же три, ше
стое и девѧдесѧтное, и
девѧтьсотное, и събере
тєѧ ли. тѣмже томоу
подобно и въ тоиже образ,
сътвори стыи кирилъ,
ли, писмен. соунѣцыи
глюще, чемоу словѣнь
скаѧ писмена, ни бо
тѣх бгъ сътвори, ни
аггл, ни соуть законни
ꙗко жидовьскаѧ, еллин
ньскаѧ, иже ѿ закона
соуть и прїѧтны бгомъ.
и мнѧть таковїи ꙗко

єдинѣмъ имъ сътвори
бгъ писмена, и невѣ
дѧ что глю окаанніи.
ꙗко тремі ꙗзыкы тъ
кмо бгъ повелѣ книгамъ
бытирѣша. ꙗкожевъ
еуліи глетсѧ, ижебѣ
титла написана накре
стѣгни. еврѣнски, и
гречески, латиньски.
асловеньски нѣстьтꙋ.
итого ради глютъ, нѣ
сꙋть словеньскіѧ книги
ѿбга. но что въсъ
глемъ къ тацѣмъ,

безꙋмнымъ . обаче да
речемъ к нимъ ѿ стаго
писаніа , ꙗкоже на оу
чи хса ꙗко всѧ възмо
жна сꙋть ѿ бга . а не ѿн
наго , ино . ꙗкоже и
ѱаломникъ глет . хва
лѣте га вси ꙗзыци , и
похвалите его вси людіе .
а не едиными треми пи
смены , и ꙗзыки . ꙗкож
они баснословѧт . не съ
твори бъ жидоска ꙗзы
ка преже , и еллиньска ,
и римьска . но сирь

скїи, и́мже ада́мъ гл҃а.
и ѿ ада́ма до пото́па то́и
са́мъ ꙗзы́ къ гл҃ше. и по пото́
пѣ раздѣлни бѣ ꙗзы́ки.
при столпотворе́нїи ꙗко же
пи́ше. размеше́ном же
ꙗзы́ком, и ꙗко же ꙗзы́
цы ра́змесишасѧ. та́ко
и пра́ви, и обы́чаи, и оу
ста́вы, и зако́ни, и хи
трости на ко́ждо ꙗзы́
ки. егѵптѧном оубо зе
млемѣрїе. персом же, и
халдеом, и асирием. ѕвѣ
здоче́тїе, влъшве́нїе,

и҆чаротворе́нїе, и҆ всѧ̀ хи́
троеть чл҃ча. е҆вре́емже
ст҃ыѧ кни́ги въ ни́хже е҆с
пи́сано, ꙗ҆́ко б҃ъ н҃бо и҆ зем
лю съ твори, и҆ всѧ̀ ꙗ҆́же на
не́й и҆ чл҃ка, и҆ всѧ̀ порѧ́дꙋ
ꙗ҆́ко пи́ше. е҆́ллиноже гра
мматикїа, риторикїа,
и҆ философїа. но прежде
сего е҆́ллини не и҆мѣ́ахꙋ
свои ꙗ҆зыко писмен, но
финически́ми писме́ны
писа́хꙋ свою рѣчь. и҆ та́ко
бы́ша мно́га лѣ́та. па
ламидъ послѣ́ди прише́д

и начен, ѿ алфы, ѕі,
писмен токмо еллинном
обрѣте. приложили жем
кадмос милисїи пи
смена, г҃. и съставиша
ді, писмен. и писахꙋ
тѣми писмены лѣта
многа. потом симонид
обрѣтъ приложи, в҃.
писмена. епихарїи же
сказател, г҃. писме
на обрѣте, и събрасаих
кд. по мнозѣх же лѣтех
дионие съграматик, ѕ҃.
двое гласных обрѣте.

потóмже дрѹгїи, е҃. ін҃
нъ, г҃. чисмени таа.
и такомнóзи многими
лѣ́ты, едва събрáша,
л҃и, писмени. потóмже
мнóзѣмъ лѣ́тѡ(м) минѹ
вши(м). бж҃їи повелѣ́нїе(м)
обрѣ́тесѧ, о҃. мѹжéи,
иже прелóжиша ѿжидó
вьскаꙗзы́ка книгы, на
грéческїи ꙗзы(к). повелѣ
нїемъ египетскаго цр҃ѧ
птоломѣа. а словень
скаа писмена едн(о) ст҃ыи
ко(н)ст(ан)ти(н), нарицáемыи

въмнишеско́м чи́ну кн
рї философъ, писме́на
сътвори, и книгы преве
де въма́лы лѣтех. Ѿ
гре́чески, на словеньскїи
ꙗзык. а они мно́гими
лѣты, седми мужми
писме́на оустро́иша, но 70
мужеи кни́ги преведо́
ша. тѣмже словеньскаа
писме́на, стѣиша суть
и чтнѣиша, стъбо му
жъ сътворилъ а есть.
а гре́ческаа, еллини по
ганїи. а ще ли кто рече́т

ꙗко не есть оустроилъ до
брѣ. да понеже сѧ построѧ
ет. и ѿвѣщаемъ имъ,
и грецы многащи суть
построѧли. акилла, и
симмахъ, потомъ инии
мнози. аще въпроси
ши книгочиѧ греческиѧ
глѧ кто вамъ есть писме
на оустроилъ и книги пре
ложилъ, или вкое врѣ
мѧ. то малоихъ вѣдѧтъ.
аще лиже въпросиши сло
веньскихъ букварей глѧ,
кто вамъ писмена сътво

рилъѥсть, икниги пре
ложилъ, товсивѣдат.
ӏѿвѣщашарекꙋт, стыи
костантини философь,
нарицаемыи кирилъ.
тъими писмена сътво
ри, икнигипреложила, и
мефодибратъего епископъ
моравьскiи. иащевъпро
славъкоевремѧ. иѿвѣ
щаемповедмосъборевъмд
лѣто. въвремена ми
хаила црѧ греческаго, и
мтре его феодоры. иже
правовѣрнꙋювѣрꙋ оутве

рдиста . и̑бориса кн҃ѕѧ
бо̑гарьска . и̑ра̑тицакнѧ
ѕѧморавьска . и̑костелѧ
кн҃ѕѧ блатиньска . въ
лѣто ѿсъзданіа мирȣ ѕ҃
т҃ѯ҃г . сȣтьже і и̑ни ѿвѣ
ти, ꙗ̑же и̑ни дерече, а̑нинѣ
нѣсть врѣмѧ . таковь
е̑сть разȣмъ братіе бг҃ъ
дарова словѧном . е̑мȣ
же слава ч҃ть и̑ държава и̑
покланѧніе . и̑ нн҃ѣ и̑ при
сно и̑ввѣкы .
а̑ми
нь .

6363 (855 г)

